

ALBERTIANA

III · 2000

*

LUCA BOSCHETTO
TRA POLITICA E LETTERATURA

APPUNTI SUI *PROFVGIORVM AB ÆRUMANA LIBRI* E LA CULTURA DI FIRENZE NEGLI ANNI '40

L'article étudie les *Profugiorum ab ærumna libri III* de L.B. Alberti à la lumière des événements politiques florentins des années 1440. La critique du gouvernement florentin exprimée par les interlocuteurs du dialogue suggère, en particulier, l'hypothèse que cet écrit ait été composé peu après la répression réalisée par la *Balía* médicéenne en mai-juin 1444. L'ambiance de ces mois-là est reconstituée en analysant le personnage et l'œuvre de Niccolò della Luna, jeune humaniste qui avait été un défenseur des thèses d'Alberti lors du *Certame coronario* et qui fut, avec toute sa famille, une victime des dispositions de la *Balía*.

I *Profugiorum ab ærumna libri III* di L.B. Alberti sono illustrati in questo articolo in relazione alle vicende politiche fiorentine degli anni '40. In particolare, le critiche mosse nel dialogo al governo cittadino fanno ipotizzare che l'opera sia stata scritta poco dopo la repressione attuata dalla *Balía* medicea nel maggio-giugno 1444. L'atmosfera di quei mesi è ricostruita soffermandosi sulla figura e sull'opera del giovane umanista Niccolò della Luna, già sostenitore delle idee albertiane durante il *Certame coronario*, e vittima insieme alla sua famiglia dei provvedimenti della *Balía*.

This article examines L.B. Alberti's *Profugiorum ab ærumna libri III* in the light of their Florentine historical setting. In particular, a reconsideration both of the interlocutors of this dialogue and the severe criticism addressed by the author at the Florentine regime suggests that *Profugiorum* could have been written soon after the political repression enacted by the Medici *Balía* in the spring of 1444. Furthermore, this paper furnishes new archival evidence on the life and writings of the young humanist Niccolò della Luna, whose family suffered at the hands of the *Balía*.

*

JESUS CARRILLO & ALEJANDRO COROLEU
THE DREAM OF THE SPANISH EMPIRE
JUAN MALDONADO'S *SOMNIUM* (1541)

Le *Somnium* (1541) de Juan Maldonado consiste dans le récit à la première personne d'un rêve où le narrateur, après avoir voyagé jusqu'à la lune, finit par atterrir en Amérique. Les auteurs du présent article étudient en premier lieu les circonstances historiques de la rédaction de ce texte ainsi que le climat intellectuel de l'époque; en second lieu, ils explorent le rôle de la vision dans le roman; enfin, ils tâchent d'analyser le tableau que Maldonado dresse de l'Amérique.

Il *Somnium* (1541) di Juan Maldonado consiste nel resoconto in prima persona di un sogno il cui narratore, impegnato inizialmente in un viaggio sulla luna, atterra da ultimo in America. Gli autori del presente studio si soffermano dapprima sulle circostanze storiche della redazione del testo e sul clima intellettuale del tempo, indagano poi il ruolo della visione nel romanzo e tentano, infine, di analizzare il modo in cui nello scritto di Maldonado è ritratta l'America.

Juan Maldonado's *Somnium* (1541) is a first-person account of a dream, during which the protagonist travels to the moon, finally to land on American soil. The authors of this article first set Maldonado's text against both the historical circumstances in which it was written and the intellectual climate of the age. Second, they explore the role of vision within the novel. Finally they analyse the ways in which America is depicted in Maldonado's work.

*

LUCA D'ASCIA & STEFANO SIMONCINI
MOMO A ROMA
GIROLAMO MASSAINI FRA L'ALBERTI ED ERASMO

L'œuvre de Leon Battista Alberti contient une forte charge de critique religieuse et philosophique, exprimée sous des formes indirectes et ambiguës. Cet élément suscite l'intérêt du chanoine florentin Girolamo Massaini, qui fit imprimer quelques textes d'Alberti. Ses écrits révèlent la secrète opposition à la théologie scholastique et au temporalisme de la papauté présente dans l'humanisme romain au début du XVI^e siècle. Sont aussi étudiés d'autres témoignages de la présence d'Alberti dans la culture romaine de cette époque avec l'objectif de mieux comprendre les circonstances historiques de la publication, en 1520, du *Momus*. L'édition de ce texte s'explique entre autres par l'identification, alors courante et attestée notamment dans un dialogue lucianesque de Crotus Rubianus, du dieu homonyme et de Luther.

L'opera di Leon Battista Alberti contiene un forte elemento di critica religiosa e filosofica, espresso in forme indirette e ambigue. Questo elemento attrasse l'attenzione del canonico fiorentino Girolamo Massaini, editore dell'Alberti. La sua produzione rivela la dissimulata opposizione al primato pontificio e alla teologia scolastica che esisteva nell'umanesimo romano di primo Cinquecento. A partire dalla figura di Massaini, si esaminano altre tracce della presenza dell'Alberti a Roma per meglio definire le circostanze della pubblicazione del *Momus* nel 1520. Questa viene posta in relazione con la diffusa identificazione fra la divinità olimpica e Martin Lutero, attestata, fra l'altro, da un dialogo lucianesco di Croto Rubiano.

Leon Battista Alberti's critical views on philosophy and religion are formulated in an allegorical and ambiguous way. Girolamo Massaini, a Florentine canon who published some texts by Alberti, was impressed by this very aspect of his work. A treatise by Massaini on the government of the Church shows that there was strong (although dissimulated) opposition among Curial humanists to the primacy of the Pope and scholastic theology. The authors also examine other documents testifying to interest in Alberti in Rome, in order to understand better the publication of *Momus* in 1520. Both editions of *Momus* are related to the identification of the Olympian god as Martin Luther. This identification was wide spread at that time and is to be found, for instance, in a mock-Lucian dialogue by Crotus Rubianus.

*

DAVID MARSH
ALBERTI, SCALA, AND FICINO
AESOP IN QUATTROCENTO FLORENCE

La renaissance de la fable ésopique se produit à l'intérieur d'une tradition inaugurée par les *Apologi centum* d'Alberti, composés à Bologne en 1437. Ces fables subtiles, pleines d'une sagesse personnelle, furent lues et imitées dans la seconde moitié du XV^e siècle par Bartolomeo Scala, dont les allégories politiques étaient admirées par Ficino. Découverte humaniste du Quattrocento, la dimension politique de la fable ésopique fut par la suite développée par Vico.

La rinascita della favola esopiana durante il Quattrocento si sviluppa in una tradizione che prende inizio dagli *Apologi centum* dell'Alberti, composti nel 1437 a Bologna. Queste favole argute di saggezza personale vennero lette ed imitate nella seconda metà del secolo da Bartolomeo Scala, le cui allegorie politiche furono molto apprezzate da Marsilio Ficino. Riscoperta dagli umanisti del Quattrocento, la dimensione politica della favola esopiana fu poi ribadita dal Vico.

The rebirth of Aesopic fable in the Quattrocento evolves in a coherent tradition begun by the *Apologi centum* of Alberti, composed in Bologna in 1437. These brief fables of individual moral apothegms were read and imitated two generations later by Bartolomeo Scala, whose two centuries of political allegories were much admired by Marsilio Ficino. Discovered by Quattrocento humanists, the political dimension of ancient Aesopic fable was later emphasized by Vico.

*

VASILIJ P. ZUBOV
LA THÉORIE ARCHITECTURALE D'ALBERTI
ARHITEKTURNAĀ TEORIĀ AL'BERTI
Éditée par F. Choay · F. Furlan · P. Souffrin
Traduction du russe par Rénata Feldman · Avec une Posface et une Notice bibliographique de Dimitri Bayuk

I · II

INTRODUCTION GÉNÉRALE · LES ANALOGIES ORGANIQUES

Sont ici publiés, pour la première fois dans une langue occidentale, deux chapitres de la thèse d'État de V.P. Zubov (1900-1963) sur *La théorie architecturale d'Alberti* (*ArhitekturnaĀ teoriĀ Al'berti*, 1946). Pour la majeure partie encore inédit en russe même, ce travail magistral représente l'aboutissement des longues recherches de Zubov sur Alberti et il est lié, en particulier, à sa traduction commentée du *De re ædificatoria* ainsi que de plusieurs autres écrits du grand humaniste et architecte (LEON BATTISTA ALBERTI, *Desât' knig o zodčestve* [*De re ædificatoria libri decem*], Moskva, Izdatel'stvo Vsesoûznoj akademii arhitektury, 2 voll., 1935 et 1937). Le lecteur trouvera dans une Notice biographique de D. Bayuk et dans un dossier photographique *ad hoc* les renseignements qu'il pourrait souhaiter sur la formation, l'activité et la vie de l'académicien russe disparu.

Si pubblicano qui per la prima volta in una lingua occidentale due capitoli della tesi d'ordinariato dedicata da V.P. Zubov (1900-1963) a *La teoria architettonica dell'Alberti* (*ArhitekturnaĀ teoriĀ Al'berti*, 1946). In gran parte ancora inedito persino in russo, questo studio magistrale rappresenta il punto d'arrivo delle lunghe ricerche dello Zubov sull'Alberti e si lega, in particolare, alla sua traduzione commentata del *De re ædificatoria* e di vari altri scritti del grande umanista e architetto (LEON BATTISTA ALBERTI, *Desât' knig o zodčestve* [*De re ædificatoria libri decem*], Moskva, Izdatel'stvo Vsesoûznoj akademii arhitektury, 2 voll., 1935 e 1937). Il lettore troverà in una Nota biografica di D. Bayuk

e in un dossier fotografico allestito per l'occasione le informazioni che potrebbe desiderare sulla formazione, sull'attività e sulla vita dello scomparso accademico delle scienze russo.

Here published for the first time in a Western European language are two chapters from the professorial thesis by V.P. Zubov (1900-1963), *Alberti's architectural theory (Arhitekturnaâ teoriâ Al'berti, 1946)*. Largely unknown even in Russia, this masterly work is the culmination of many years spent studying Alberti, and it is closely linked, in particular, to his translation and commentary of the *De re ædificatoria* and other of Alberti's works (LEON BATTISTA ALBERTI, *Desât' knig o zodčestve [De re ædificatoria libri decem]*, Moskva, Izdatel'stvo Vsesoûznoj akademii arhitektury, 2 vols., 1935 and 1937). Also included are a Biographical note on Zubov by D. Bayak and a photographic dossier compiled for the occasion which both provide complimentary information concerning the education, life and work of this important Russian academic.

*

LEONIS BAPTISTÆ ALBERTI DE IVRE
(DU DROIT)

Testi raccolti e presentati da Francesco Furlan

Edizione critica cura di Cecil Grayson · Traduction française et Postface par Pierre Caye

Studi di Diego Quaglioni e Giovanni Rossi

Il s'agit de la réédition, avec quelques corrections et modifications mineures, de l'édition critique de Cecil Grayson (1985), suivie de la première traduction en français et d'une postface par Pierre Caye. Le dossier est complété par deux études à la fois complémentaires et approfondies, signées l'une par Diego Quaglioni et l'autre par Giovanni Rossi, qui pour la première fois s'efforcent de restituer le sens et les enjeux de ce court mais important traité d'Alberti d'une part en l'insérant dans le contexte de la riche production de l'humaniste et dans son propre parcours intellectuel et, d'autre part, en le confrontant aux pratiques juridiques contemporaines et à la tradition exégétique des glossateurs. L'originalité de la démarche albertienne semble pouvoir ainsi expliquer le peu de succès rencontré par cet opuscule au XV^e siècle.

Trattasi della riedizione, con minori correzioni ed aggiustamenti, dell'edizione critica di Cecil Grayson (1985), seguita dalla prima traduzione in francese e da una postfazione di Pierre Caye. Il dossier è completato da due studi ad un tempo complementari ed originali, firmati l'uno da Diego Quaglioni et l'altro da Giovanni Rossi, volti a mettere in luce per la prima volta in modo approfondito il valore ed il senso di questo breve ma importante trattato dell'Alberti inserendolo, da un lato, nel variegato contesto della produzione dell'umanista e nel suo percorso intellettuale e confrontandolo, d'altro canto, con la prassi giuridica contemporanea e con la tradizione interpretativa dei glossatori. La pregnanza e l'originalità dell'impostazione albertiana sembrano in tal modo spiegare il relativo insuccesso dell'opuscolo.

The dossier presented here is a re-edition, with a few minor corrections and modifications, of Cecil Grayson's 1985 critical edition, followed by the first ever translation into French and a postface by Pierre Caye. Also included are two complementary and detailed studies by Diego Quaglioni and Giovanni Rossi, respectively, which for the first time attempt to reveal the value and meaning of this short but important treatise, on the one hand by placing it within the context of Alberti's varied output and his intellectual development, and on the other by comparing it with contemporary practice in jurisprudence and the commentary tradition of the *glossatores*. The very originality of the work would seem to be the explanation for its significant lack of success.